

12. Там же. – С. 81.
13. Там же. – С. 82.
14. Там же. – С. 82.
15. Там же. – С. 82.
16. Фактический материал для исследования взят из следующих источников:
Словарь русского языка в 4-х томах, изд.2-е. – М., 1983.
Русско-украинский словарь в 3-х томах. – К., 1968.
Русско-белорусский словарь в 2-х томах, изд. 2-е. – Минск, 1982.
17. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М., 1972. – С. 82.
18. Оценка употребления глаголов дана на основании Частотного словаря русского языка под редакцией Засориной Л. Н. – М., 1977.

Усеинов Т.Б.

БАРМАК В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ НАРОДНОЙ ПОЭЗИИ

*Дослідження здійснено за підтримкою ДФФД України
у мережах проекту “Відродження культурної спадщини
кримських татар: мова і література”.*

Для поэзии тюркоязычных народов наиболее распространённым и приемлимым является *силлабическая система стихосложения*, называемая *бармак* (*бармакъ, пармакъ*) или же *эджа* (*эджа*), что переводится, как “палец”.

Сочинитель, в процессе написания стихотворной формы пересчитывал количество слогов в каждой строке (*туркуме*) на пальцах.

Если использование *аруза* датируется учёными той или иной датой, то *бармакъ* не поддаётся такого рода определению.

Наряду с тем, что *бармак* древняя, естественная, исконно тюркская система стихосложения, она, ещё к тому же, самая распространённая и устойчивая.

Бармак можно обнаружить в устном народном поэтическом творчестве практически всех тюркоязычных народов, тогда, как *аруз* – у небольшого количества из них. Более того *аруз* распространён в поэзии лишь “приграничных тюркоязычных народов” [термин автора].

К примеру, в поэзии казанских татар, народа проживающего “в глубине тюркских территорий” *бармак* применяется в двух интерпретациях, тогда, как *аруз* вовсе не встречается.

Первая разновидность – *народный бармак* и вторая – *классический бармак*.

Х. У. Усманов разделяет эти две разновидности по характеру цезуры, используемой в них. Если цезура не разделяет слово в туркуме, то это *народный стих*, если разделяет – *классический* [4, с.1-3].

В нашем понимании, средневековые татарские поэты стремились приблизить свои *народные* стихотворные произведения к арабским и персидским (а возможно и тюркоязычным) классическим образцам, написанным на *арузе* (как вы помните, именно в классической поэзии цезура может разделять слово в мисре).

Однако, после захвата Россией Казанского ханства (1552 г.) заимствование и применение теории *аруза* в данной литературной традиции представлялось крайне сложной, если не неосуществимой задачей, ввиду насильственного прерывания отношений между этим народом и другими, близкими в культурном отношении.

Нам кажется, что разделение *бармака* татарскими учёными на виды несколько примитивна и не столь актуальна.

Вернёмся к освещаемому вопросу.

Если, на сегодняшний день, *метрическая (квантитативная) система* стихосложения *аруз* практически не используется тюрками, то *бармак* применяется в фольклоре и в современной народной письменной поэзии.

Стихотворный размер (везин) в формах поэзии народной и религиозно-суфийской литературы, написанных на основе *системы бармак*, определяется по количеству слогов в каждом туркуме, тем самым соответствуя *первому основному ритмическому признаку*, участвующему в процессе сложения ритма *силлабического* народного тюркского стиха – *равносложности строк (равное количество слогов в сопоставляющихся строках)*.

К примеру, в нижепредставленном отрывке имеют место двухчастные туркумы, состоящие из пяти и двух тураков, а значит стихотворение написано семисложным размером бармака:

...Гидинь, булутлар, гидинь,	(5+2)
Гидип яриме эринь.	(5+2)
Узакьтаки яриме,	(4+3)

Сабыр ве умит | веринь... (5+2)

...Гунеш сарарды, | солды, (5+2)

Ёлларым узакъ | олды. (5+2)

Ярим гъурбете | гитти, (5+2)

Гонълюме асрет | долды... (5+2)

Подстрочный перевод:

...Отправляйтесь облака, отправляйтесь,
Плывите и достигнете моей возлюбленной.
Любимой моей, находящейся вдали
Предайте терпение и надежду...

...Солнце пожелтело и завяло,

Дороги мои стали дальними.

Моя любимая отправилась на чуждбину,

Сердце (душа) моё наполнилось тоской... [1, с. 18-19].

Иззат Султан, говоря об узбекской народной поэзии, написанной на основе *силлабического стихосложения*, выделяет размеры от “пятисложного до семнадцатисложного” [3, с. 310-314].

Большинство же советских учёных-тюркологов выделяют стихотворные размеры от четырёхсложного до шестнадцатисложного. Эти размеры присущи большинству тюркских поэзий, как кипчакских так и огузских. Причём, в традиционной народной силлабической поэзии, размеров, состоящих из менее, чем четырёх слогов не существует.

Использование поэтом одного размера, на протяжении всего стиха, свидетельствует о *равносложном размере*, выбранном им.

Подобные стихотворные размеры в бармаке называются *простыми (саде везин)*.

Пример:

1. Ай, къара къыз, | къара къыз, (4+3)

Башынь сачын | тара къыз. (4+3)

Менден санъа | файда ёкъ, (4+3)

Бар, къысметинъ | ара, къыз. (4+3)

2. Ай, орайман, | орайман, (4+3)

Чельде биткен | къорайман. (4+3)

Отъкен-кеткен | ёлджудан, (4+3)

Мен яремни | сорайман... (4+3)

Подстрочный перевод:

1. Эй, смуглянка, смуглянка,

Расчеши волосы на голове.

От меня тебе не будет прока,

Иди и ищи свою Судьбу.

2. Эй, наматываю, наматываю (заворачиваю, заворачиваю, укутываю),

В степи закончившийся бурьян я.

У прохожего путника,

Спрашиваю я о моей возлюбленной... [2, с.222].

В случае применения в одной строфе (бенте) строк (туркумов), состоящих из различного количества слогов, мы имеем дело с *неравносложным стихотворным размером*, называемым по другому *составным размером (къошма везин)*.

Пример:

2. ...Эджель гелир, | олюр исем, (4+4)

Ченеми ким | багъласын? (4+3)

Ёкътур беним | аннем-бабам, (4+4)

Баш уджунда | агъласын! (4+3)

3. Романьянынъ | докторлары (4+4)

Бенден умют | кестилер. (4+3)

Костендженинъ | генч къызлары (4+4)

Кефиними | бичтилер!.. (4+3)

Подстрочный перевод:

2. ...Если наступит смертный час и я умру,

Кто перевяжет мою челюсть?

Нет ни отца, ни матери у меня,

Плачущих у моего изголовья!

3. Врачи Румынии

По отношению ко мне потеряли все надежды.

Молодые девушки Костендже

Саван мне нарезали!.. [1, с. 16].

Вторым, основным компонентом, *ритмическим признаком*, участвующим в сложении ритма и соответственно влияющим на создание новых *разновидностей стихотворных размеров (везинов)*, является *наличие ритмических частей (и их расположение в строке)*.

Таким образом, наличие различного расположения ритмических частей в рамках туркума приводит к появлению новых разновидностей везинов.

Рассмотрим первую разновидность семисложного силлабического размера:

Для примера, выберем стихотворную форму (народную песню), в которой куплеты написаны согласно одной разновидности семисложного бармака, а припев – другой.

Куплеты:

1. Мевля чокъ | дердлер вермиш, (3+4)

Дердлере | дерман вермиш, (3+4)

Неден меним | дердике (4+3)

Асла дева | вермемиш... (4+3)

2. ...Мевлянынь | верен дерди, (3+4)

Кунь олур, | келир-кечер, (3+4)

Эшкья душен | юреклер, (4+3)

Янар, куль | олур кечер... (3+4)

Подстрочный перевод:

1. Всевышний приподносит много страданий [людям – Т. У.]

И этим мукам даёт успокоение.

Ну почему ж моим душевным болям

Не даёт утешение...

2. ...Страдания, которые приподносит Всевышний

Придут и уйдут, пройдёт день,

Ввергнутые в любовь сердца,

Сгорят и превратятся в пепел... [2, с.178].

Четвёртый туркум второго куплета сложен с небольшими погрешностями, а именно в нём используется разновидность семисложного бармака (3+4), вместо (4+3).

Семисложный бармак, которым написан припев вышеприведённой песни, содержит то же количество слогов, но, благодаря расположению ритмических частей, составляет иную его разновидность (2+3+2):

...Залым, | агълаттынъ | мени, (2+3+2)

Дерде | огъраттынъ | мени, (2+3+2)

Къара | багълаттынъ | мени, (2+3+2)

Дерде | огъраттынъ | мени, (2+3+2)

Залым, | агълаттынъ | мени... (2+3+2)

Подстрочный перевод:

...Жестокая [о девушке – Т. У.], ты заставила меня плакать,

Ввергла ты меня в муки,

Повязала меня [мою голову – Т. У.] в чёрное,

Ввергла ты меня в муки,

Жестокая, ты заставила меня плакать... [2, с.178].

Как видим, в рамках одного стихотворного произведения (а иногда и строфы) могут использоваться как различные разновидности одного везина, так и разнослоговые везины.

Представляем к вниманию наиболее часто встречаемые, в средневековой и современной крымскотатарской поэзии, виды равносложного “народного” *везина*, в скобках показывая его наиболее распространённые ритмические разновидности:

четырёхсложный размер (2+2, 4);

пятисложный размер (2+3, 3+2, 5);

шестисложный размер (2+2+2, 3+3, 2+4, 4+2, 6);

семисложный размер (2+3+2, 3+2+2, 2+2+3, 2+5, 5+2, 3+4, 4+3, 7);

восьмисложный размер (2+2+2+2, 2+3+3, 3+2+3, 3+3+2, 4+4, 3+5, 5+3 и т. д.);

девятисложный размер (3+3+3, 3+2+4, 2+3+4, 5+4, 4+2+3, 4+3+2, 4+5 и т. д.);

десятисложный размер (3+3+4, 3+4+3, 4+3+3, 2+4+4, 4+2+4, 4+4+2, 5+5 и т. д.);

одинадцатисложный размер (3+4+4, 4+3+4, 4+4+3, 5+3+3, 2+4+2+3, 5+6, 6+5; 3+2+3+3, 3+3+2+3, 3+5+3 и т. д.);

двенадцатисложный размер (4+4+4, 3+3+4+2, 3+4+2+3, 3+3+3+3, 3+2+4+3, 4+3+2+3 и т. д.);

тринадцатисложный размер (3+2+3+2+3, 5+5+3, 3+3+2+3+2, 3+5+5, 3+2+4+4, 5+4+4; 4+5+4 и т. д.);

четырнадцатисложный размер (4+3+4+3; 3+4+3+4, 7+7 и т. д.);

пятнадцатисложный размер (4+4+4+3, 4+4+3+4, 4+3+4+4, 3+4+4+4, 5+4+3+3, 5+3+4+3 и т. д.);

шестнадцатисложный размер (4+4+4+4 и т. д.);

семнадцатисложный размер (4+4+4+5, 4+4+5+4, 4+5+4+4, 5+4+4+4 и т. д.)

Иногда слова в народной строке не заканчиваются в строго определённом размере места. В этом случае две короткие ритмические части сливаются и укрупняются, образуя новую ритмическую разновидность того или иного размера.

К примеру, девятисложник, состоящий из коротких ритмических частей (4+2+3) может быть укрупнён в (4+5) и соответственно (3+2+4) в (5+4) и т. п.

Порой наблюдается обратный процесс. Достаточно протяжённая строка делится на более короткие ритмические части, образуя при этом новые ритмические разновидности того или иного размера, что придаёт стихотворной форме дополнительное благозвучие.

К примеру, тринадцатисложный размер (5+4+4) можно разделить на (3+2+4+4) или же (2+3+4+4) и т. п.

Как было сказано выше, в рамках одной формы поэзии наблюдается и смешанное использование равносложных строк в той или иной ритмической параллели. Такие размеры носят название *неравносложных размеров* или же *составных размеров* (*кьошма везин*).

Ритмических разновидностей неравносложных размеров великое множество и нет необходимости перечислять их.

Приведём лишь один пример:

1. Шу Ялтадан таш юкледим, | гемим толмады (8+5)

Шу малледен бир яр севдим | меним олмады. (8+5)

Кель, кель, кель, аман, | алайым сени, (5+5)

Эгер кысмет олур исень, | сарайым сени... (8+5)

5. ...Шу Ялтанынь ялысына, | гемим багъладым (8+5)

Фидан бойлу бир гузельге, | мейиль багъладым. (8+5)

Кель, кель, кель, аман, | алайым сени, (5+5)

Эгер кысмет олур исень, | сарайым сени. (8+5)

Подстрочный перевод:

1. Из Ялты загрузил я камень, корабль мой не заполнился.

Из этого посёлка полюбил я красавицу – не стала она моей...

Прийди, прийди, прийди – возьму тебя¹

Если “улыбнётся Судьба” – обниму тебя...

5. ...На берег Ялты привязал свой корабль.

Ростом подобной ростку красавице поклон свой “привязал”.

Прийди, прийди, прийди – возьму тебя

Если “улыбнётся Судьба” – обниму тебя... [2, с.384–385].

Происхождение и применение стихотворного размера *бармак* лишний раз подтверждают тот факт, что, он является исконым компонентом древнего тюркского стиха.

Использование бармака на сегодняшний день также носит актуальный и насущный характер. Современные поэты всё чаще обращаются к этому стихотворному метру.

Источники и литература

1. Къырымтатар иджрет эдебияты / Сост. Куртумеров Э. Э., Усеинов Т. Б., Харахады А. М. – Симферополь: Крымчпедгиз, 2002. – С. 18–19.
2. Къырымтатар халкъ йырлары. / Сост. Бахшыш И., Налбандов Э. – Симферополь: Таврия, 1996. – С. 222.
3. Султон И. Адабиёт назарияси. – Тошкент: “Укитувчи”, 1980. – С. 310–314.
4. Усманов Х. У. Основные вопросы татарского стихосложения. XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. – Москва: Изд-во восточной литературы, 1960. – С.1–3.

¹ *Возьму тебя* – т. е. женюсь на тебе.